

汉译英中需要注意的四个特殊问题-1 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/165/2021_2022__E6_B1_89_E6_B3_BD_E8_8B_B1_E4_c94_165866.htm

一、不合习惯的说法不同的民族有不同的习惯和表达方法。一句话，一个词，在一个国家表达的是好意，引起人们好的联想和情感，在另一个国家转达的可能是坏意，引起人们不好的联想和情感。如果翻译不注意，就有可能引起误解或不快。而如果我们注意这些差异，在译文中加以运用，就可以收到较好的效果。在翻译不涉及政治、经济等重要问题，只涉及生活习惯、日常用语时，可以更灵活些，按照译入语的习惯说法表达意思。

1.见面问候 中国人见面时喜欢问：吃过了吗? Have you had breakfast(lunch, supper)?到哪去?Where are you going?这都不是外国人在见面问候时会问的问题。如果见面就问外国人“到哪里”，人家会以为你要了解人家的私事，对你会产生反感。外国人喜欢问：“你好吗?”这句话可以有不少表达方法，如How are you? How do you do ?How have you been doing? Hello! Hey!等。用哪一句来表达你的问候，取决于你与被问候人的关系密切程度。总之，这一类问候语，直译可能会让人感到莫名其妙，还是按外国人的习惯翻译较好。

2、对病人的问候 中国人喜欢对病人深表同情。但外国人则轻易不愿表现出其弱的一面，对他们表达过分同情的话未必会收到好的效果。例如：中国人在听说一个人生病后可能会说：得知贵体欠佳，深感不安和关切。直译：I was rather disturbed by and concerned about your illness.但这样翻译会使感到病情很重，只能加重病人的顾虑，达不到安慰病人的目的。按照英文的表

达习惯，可译为：I am sorry to hear about your illness and wish you a speedy recovery.这样翻译既表达了讲话者的难过心情，又表达了希望病人尽快康复的愿望。

3、对待他人的表扬和感谢 在受到表扬或感谢时，中国人往往比较谦虚，会说：“这没什么。”“这是我应该做的。”或者，“哪里，哪里，我还做得很差。”如果直译：It is nothing. This is my duty. This is what I should do. Well, I have not done very well. There is still much to be improved.所有这些谦恭的话，在外国人听起来，都会显得做作。西方人通常会说：It ' s my pleasure. Thank you for your kind words. I feel flattered.翻译这些话时，宜根据西方的习惯来译。

4、迎接外宾时 中国人迎接远道而来的客人时常常会说：“一路上辛苦了。累不累？”You must have been tired after the long flight(journey)而外国人喜欢在别人面前显得年轻、有朝气，不喜欢被人认为体弱，或有疲劳感。因此，上述问候话直译效果不好，可译成：How was the flight? Have you had a pleasant flight?或者You have had a long flight.

二、不够委婉的语气 有时有人讲话比较直率、唐突，直译可能会使人感到不太客气，甚至会失礼。译员应学习委婉说法，在翻译时把握好语气。但为外交斗争需要而使用针锋相对的语言除外。

例1 中国可作为贵国资源性产品的稳定市场，同时中国的许多工业产品可满足贵国市场的需要。直译：Your resource-based products can find a stable market in China and Chinese industrial products can meet the needs of your market.这么直译也许会让人担心，以为我们的工业品要去占领他们的市场。同样的意思可以翻得更客气一些。如：You may find a stable market in China for your primary products and may also get a

number of industrial products from China to meet some of your needs. 例2 我想向大家介绍一下你们所关心的经济问题。直译：I wish to talk on China's economic development in which you are interested. 这样翻译，显得讲话者太肯定听众会对他所讲内容感兴趣。尽管讲话者知道听众是有兴趣的，但说得客气一点效果更好。可译为：I would like to brief you on China's economic development, which might be of interest to you. 另外，我们打交道的人大多是上层人士，我们必须学会使用礼貌文雅的语言，否则，会产生距离、反感，从而失去朋友，有损我形象。1974年，加拿大“白求恩纪念委员会”访华代表团中有一位团员对我接待官员说，我方翻译像警察，原因是那天早晨，翻译到他房间对他说：You have breakfast at 8, get your luggage downstairs at 8:30 and leave here for the airport at 9. OK? 语言简单、生硬、不礼貌，给外宾留下了不好的印象。建议对外宾说：Breakfast is at 8. Would you please get your luggage downstairs at 8:30? we are going to leave here for the airport at 9. 曾有一位女翻译招呼外宾时，大声喊叫“Hello”而不知道说：“Excuse me”，在宣布事情时总是：Attention please. 而不是说：Ladies and Gentlemen, may I have your attention please. 结果一位外宾对此感到不快，说：I don't want to talk to that wild girl. 要人帮忙时，我们时常会说：你能告诉我到×××地方怎么走吗？你能说英语吗？等。如果英文译成：Can you tell me how to get to.....? Can you speak English? 那将是很不客气的问话。对方会以为你怀疑他的能力。因为英文字can表示能力。如果改为could, 含义就不同了。可以译为：Could you please tell me how to get.....? Do you speak English? 一个陌生人问你如何去某

地时，你很可能传说：“最好坐公共汽车去。”如将这句话译为You'd better take a bus,听起来不够礼貌。因为You'd better.....这个句型含有You have a duty to do something,或You have an obligation to...的意思。是一种命令语气，常用于晚辈或下属。因此，这样翻译不够礼貌。这句话有许多客气的表达方法。如：I suggest you take a bus. It might be better to take a bus. Perhaps you might like to take a bus. Why not take a bus? I think the best way is by bus. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com